

离骚 Lísāo

屈原 Qūyuán

A kínai szöveg forrása: <https://baike.baidu.com/item/%E7%A6%BB%E9%AA%9A/1045>

A magyar szöveg forrása: Csü Jüan: Száműzetés, Európa Kiadó, Budapest, 1959, Fordította: Nagy László, Kínai eredetiből: Tőkei Ferenc

帝**高阳**之苗裔兮，朕皇考曰**伯庸**。Dì gāoyáng zhī miáoyì xī, zhèn huáng kǎo yuē bó yōng.
摄提贞于孟陬兮，惟**庚寅**吾以降。Shè tí zhēn yú mèng zōu xī, wéi gēng yín wú yǐjiàng.
皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名。Huáng lǎn kuí yú chūdù xī, zhào xī yú yǐ jiā míng.
名余曰**正则**兮，字余曰**灵均**。Míng yú yuē zhèngzé xī, zì yú yuē líng jūn.
纷吾既有此内美兮，又重之以脩能。Fēn wú jì yǒu cǐ nèi měi xī, yòu zhòng zhī yǐ xiū néng.
扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。Hù jiāng lí yǔ pì zhǐ xī, rèn qiū lán yǐwéi pèi.
汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与。Gǔ yú ruò jiāng bùjí xī, kǒng nián suì zhī bù wú yǔ.
朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。Cháo qiān pí zhī mùlán xī, xī lǎn zhōu zhī sù mǎng.
日月忽其不淹兮，春与秋其代序。Rì yuè hū qí bù yān xī, chūn yǔ qiū qí dàixù.
惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。Wéi cǎomù zhī língluò xī, kǒng měirén zhī chí mù.
不抚壮而弃秽兮，何不改乎此度？Bù fǔ zhuàng ér qì huì xī, hébù gǎi hū cǐ dù?
乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路！Chéng qí jì yǐ chíchéng xī, lái wú dào fū xiān lù!
昔三后之纯粹兮，固众芳之所在。Xī sān hòu zhī chún cuì xī, gù zhòng fāng zhī suǒ zài.
杂申椒与菌桂兮，岂维纫夫蕙茝！Zá shēn jiāo yǔ jūn guì xī, qǐ wéi rèn fū huì chǎi!
彼**尧舜**之耿介兮，既遵道而得路。Bǐ yáo shùn zhī gěngjiè xī, jì zūn dào ér dé lù.
何**桀纣**之猖披兮，夫唯捷径以窘步。Hé jié zhòu zhī chāng pī xī, fū wéi jiéjìng yǐ jiǒng bù.
惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。Wéi fū dǎng rén zhī tōu lè xī, lù yōu mèi yǐ xiǎn'ài.
岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩！Qǐ yú shēn zhī dàn yāng xī, kǒng huáng yú zhī bài jì!
忽奔走以先后兮，及前王之踵武。Hū bēnzǒu yǐ xiānhòu xī, jí qián wáng zhī zhǒng wǔ.
荃不察余之中情兮，反信谗而齟怒。Quán bù chá yú zhī zhōng qíng xī, fǎn xìn chán ér jì nù.
余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也。Yú gù zhī jiǎn jiǎn zhī wéi huàn xī, rěn ér bù néng shě yě.
指**九天**以为正兮，夫唯灵脩之故也。Zhǐ jiǔtiān yǐwéi zhèng xī, fū wéi líng xiū zhī gù yě.
曰黄昏以为期兮，羌中道而改路。Yuē huánghūn yǐwéi qī xī, qiāng zhōng dào ér gǎi lù.
初既与余成言兮，后悔遁而有他。Chū jì yǔ yú chéng yán xī, hòuhuī dùn ér yǒu tā.

Vagyok királyi *Gao-yang* sarj, *Bo-yong* volt derék apám.
Lettem a *yin-év* elején, *Geng-yin* nap fordulatán.
Fölmérte apám e napot, Két nevet adott nekem.
Köz-nevem: *Egyenes Mércse*, *Összhang* a másik nevem.
Voltam belül is gyönyörű, Kiváló sokak közül.
Medvefű-öltönyt vettem föl, Orchideát övemül.
Elöttem robog az idő, Aggódva szedek füvet.
Magnóliát ad hajnali domb, Tél-füvet esti sziget.
Nap, hold, tavasz, ősz kergetőz, Letűnik, lomb leborul.
Fű fakul, féltlek tiszta szív, Neked is bealkonyul.
Király, nem ölted a gazt, A rosszat sínyli a jó.
Jeleztem neked jó irányt, Röpített jóvérű ló.
Ragyog a Három Úr kora, Bölcsek fűvétől szagos.
Nemes borsághoz kassziát, Kassziát kössek-e most?
Dicső volt *Yao és Shun*, Jó úton gyors vezető.
Becstelen *Jie és Zhou*, Bozótban megrekedő.
Mind banda-lélek, koncleső; Szűk az út, vészes sötét.
Nem óvtam soha magamat, Csak a király szekerét.
Hátravigyázva előztem, Elődök dicső nyomán.
Rágalomnak hitt, nem nekem, A király haragszik rám.
Tudom, a hűség baj nekem, De állhatatos vagyok.
Kilenc Ég legyen a tanúm, Bajra itt hűség az ok.
Bár hajdan értettük egymást, Más színű lett a király.
Hogy ellökött: elviselem, De ingatagsága fáj.

余既不难夫离别兮，伤灵脩之数化。Yú jì bù nán fū líbié xī, shāng líng xiū zhī shù huà.
余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。Yú jì zī lán zhī jiǔ wǎn xī, yòu shù huì zhī bǎi mǔ.
畦留夷与揭车兮，杂杜衡与**芳芷**。Qí liú yí yǔ jiē chē xī, zá dùhéng yǔ fāng zhǐ.
冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈。Jì zhīyè zhī jùn mào xī, yuàn qí shí hū wú jiāng yì.
虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽。Suī wěi jué qí yì hé shāng xī, āi zhòng fāngzhī wú huì.
众皆竞进以贪婪兮，凭不猷乎求索。Zhòng jiē jìng jìn yǐ tānlán xī, píng bù yàn hū qiúsuǒ.
羌内恕己以量人兮，各兴心而嫉妒。Qiāng nèi shù jǐ yǐ liàng rén xī, gè xìng xīn ér jídù.
忽驰骛以追逐兮，非余心之所急。Hū chí wù yǐ zhuīzhú xī, fēi yú xīn zhī suǒ jí.
老冉冉其将至兮，恐脩名之不立。Lǎo rǎnrǎn qí jiāng zhì xī, kǒng xiū míng zhī bù lì.
朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英。Cháo yǐn mùlán zhī zhuì lù xī, xī cān qiū jú zhī luòyīng.
苟余情其信姱以练要兮，长顗颔亦何伤。Gǒu yúqíng qí xìn kuā yǐ liàn yào xī, zhǎng kǎn hàn yì hé shāng.
攄木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊。Qiān mùgēn yǐ jié chǎi xī, guàn bì lì zhī luò ruǐ.
矫菌桂以纫蕙兮，索**胡绳**之纚纚。Jiǎo jūn guì yǐ rèn huì xī, suǒ húshéngzhī lí lí.
謇吾法夫前脩兮，非世俗之所服。Jiǎn wú fǎ fū qián xiū xī, fēi shìsú zhī suǒ fú.
虽不周于今之人兮，愿依**彭咸**之遗则。Suī bù zhōuyújīn zhī rén xī, yuàn yī péngxiánzhī yí zé.
长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。Zhǎng tài xī yǐ yǎn tì xī, āi mínshēng zhī duō jiān.
余虽好脩姱以鞿羁兮，謇朝谇而夕替。Yú suī hǎo xiū kuā yǐ jī jī xī, jiǎn cháo suì ér xī tì.
既替余以蕙纚兮，又申之以揽茝。Jì tì yúyǐhuì rǎng xī, yòu shēn zhī yǐ lǎn chǎi.
亦余心之所善兮，虽**九死**其犹未悔。Yì yú xīn zhī suǒ shàn xī, suī jiǔsǐ qí yóu wèi huǐ.
怨灵脩之浩荡兮，终不察夫民心。Yuàn líng xiū zhī hàodàng xī, zhōng bù chá fū mínxīn.
众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫。Zhòng nǚ jí yú zhī éméi xī, yáo zhuó wèi yúyǐshàn yín.
固时俗之工巧兮，偃规矩而改错。Gù shí sú zhī gōngqiǎo xī, miǎn guījǔ ér gǎi cuò.
背绳墨以追曲兮，竞周容以为度。Bèi shéngmò yǐ zhuī qū xī, jìng zhōu róng yǐwéi dù.
饨郁邑余侘傺兮，吾独穷困乎此时也。Tún yù yì yú chà chì xī, wú dú qióngkùn hū cǐ shí yě.
宁溘死以流亡兮，余不忍为此态也。Níng kè sǐ yǐ liúwáng xī, yú bùrěn wèi cǐ tài yě
鸞鸟之不群兮，自前世而固然。Zhì niǎo zhī bù qún xī, zì qiánshì ér gùrán.
何方圜之能周兮，夫孰异道而相安？Héfāng huán zhī néng zhōu xī, fū shú yì dào ér xiāng'ān?
屈心而抑志兮，忍尤而攘诟。Qū xīn ér yì zhì xī, rěn yóu ér rǎng gòu.
伏清白以死直兮，固前圣之所厚。Fú qīngbái yǐ sǐ zhí xī, gù qián shèng zhī suǒ hòu.
悔相道之不察兮，延伫乎吾将反。Huǐ xiāng dào zhī bù chá xī, yán zhù hū wú jiāng fǎn.

(nem találtam a fordítását ennek a sornak a könyvben).
Kilenc kert orchideám volt, Fát száz mu földem nevelt.
Liu-yi s fang-zhi füvem, Táblákban vegyesen kelt.
Ezekben hittem: kinyílnak, S vetésem learatom.
Hervadásuk se fájt volna, De mi lett belőlük? Gyom.
Tart a falánkock versenye, Konclesők ideje ez.
Nem maguk, mások bírái, Mind írigy, nagy hírt szerez.
Mind rohan, egymást eszi, De e szív másra figyel.
Félek, a vénség elér, S hírnevem nem érem el.
Magnólia-harmat italom, Étkem krizantém-szirom.
De ha erényben dús vagyok, Sanyarhat ínség, bírom.
Gyökérrel csakrot kötözök, Hullt fügeszirmot szedek.
Egyenesíték kassziát, Fűzők *husheng*-levelet.
Örökségem: ősi erény, Más a szokás, tudom én.
Mit bánom, tetszik vagy nem, *Peng-xian* útja enyém.
Sóhajtok, ríkat jajos nép, Hiába húztam igám.
Reggel még tanáccsal láttam el, Este már lecsapott rám.
Elúztak, de rangom virágöv, Új is lesz, örömöm ez.
Nem bánok semmit, veszejthet, *Kínhalál, kilencszeres*.
Királyom, haragszom rád, Nem láttad jól szívemet.
A nők, szemem írigyei, Költötték rossz híremet.
Korunk mesetere mind ravasz, Bókol, csak bajokba ránt.
Tussal írt zsinórt nem követ, Nekiront görbén, haránt.
Nincs remény, szívem nehéz, Árva e korban, ez a bajom.
Legyek távol vándora, Vesszek, de nem aljasodom.
Csapatba nem gyúl a sas, Ősi időkön át.
Sarkos kerekhez nem simul, Két eszme sose barát.
Fékezem vágyaim, Túröm a jogtalant.
Tisztán meghalni bölcs szokás, Így sok bölcs szívesen halt.
Magam se vártam ennyi vést, S megálltam jól a helyem.

回朕车以复路兮，及行迷之未远。Huí zhèn chē yǐ fù lù xī, jí xíng mí zhī wèi yuǎn.
步余马于兰皋兮，驰椒丘且焉止息。Bù yú mǎ yú lán gāo xī, chí jiāo qiū qiě yān zhǐxī.
进不入以离尤兮，退将复脩吾初服。Jìn bù rù yǐ lí yóu xī, tuì jiāng fù xiū wú chū fú.
制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳。Zhì jì hé yǐwéi yī xī, jí fúróng yǐwéi shang.
不吾知其亦已兮，苟余情其信芳。Bù wú zhī qí yì yǐ xī, gǒu yúqíng qí xìn fāng.
高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离。Gāo yúguānzhī jíjí xī, zhǎng yú pèi zhī lùlí.
芳与泽其杂糅兮，唯昭质其犹未亏。Fāng yǔ zé qí záróu xī, wéi zhāo zhì qí yóu wèi kuī.
忽反顾以游目兮，将往观乎四荒。Hū fǎn gù yǐ yóu mù xī, jiāng wǎng guān hū sì huāng.
佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章。Pèi bīnfēn qí fán shì xī, fāng fēifēi qí mí zhāng.
民生各有所乐兮，余独好脩以为常。Mínshēng gè yǒu suǒ lè xī, yú dú hǎo xiū yǐwéi cháng.
虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩。Suī tǐ jiě wú yóu wèi biàn xī, qǐ yú xīn zhī kě chéng.
女嬃之婵媛兮，申申其詈予曰：Nǚ xū zhī chán yuán xī, shēn shēn qí lì yǔ yuē:
鮌婞直以亡身兮，终然殀乎**羽之野**。Gǔn xìng zhí yǐ wáng shēn xī, zhōng rán yāo hū yǔ zhī yě.
汝何博謇而好脩兮，纷独有此姱节？Rǔ hé bó jiǎn ér hǎo xiū xī, fēn dú yǒu cǐ kuā jié?
蕢蓐施以盈室兮，判独离而不服。Cí lù shī yǐ yíng shì xī, pàn dú lí ér bùfú.
众不可户说兮，孰云察余之中情？Zhòng bùkě hù shuō xī, shú yún chá yú zhī zhōng qíng?
世并举而好朋兮，夫何茷独而不予听？Shì bìngjǔ ér hǎo péng xī, fū hé qióng dú ér bù yǔ tīng?
依前圣以节中兮，喟凭心而历兹。Yī qián shèng yǐ jié zhōng xī, kuì píng xīn ér lì zī.
济**沅湘**以南征兮，就**重华**而嗽词：Jì yuán xiāng yǐ nán zhēng xī, jiù zhòng huá ér zhèn cí:
启九辩与九歌兮，夏康娱以自纵。Qǐ jiǔ biàn yǔ jiǔ gē xī, xià kāng yú yǐ zì zòng.
不顾难以图后兮，**五子**用失乎家衎。Bùgù nányǐ tú hòu xī, wǔzǐ yòng shī hū jiā xiàng.
羿淫游以佚畋兮，又好射夫封狐。Yì yín yóu yǐ yì tián xī, yòu hǎo shè fū fēng hú.
固乱流其鲜终兮，**汜**又贪夫厥家。Gù luàn liú qí xiǎn zhōng xī, zhuó yòu tān fū jué jiā.
浇身被服强圉兮，纵欲而不忍。Jiāo shēn bèifú qiáng yǔ xī, zòngyù ér bùrěn.
日康娱而自忘兮，厥首用夫颠隤。Rì kāng yú ér zì wàng xī, jué shǒu yòng fū diān yūn.
夏桀之常违兮，乃遂焉而逢殃。Jiǎ jié zhī cháng wéi xī, nǎi suì yān ér féng yāng.
后辛之菹醢兮，**殷**宗用而不长。Hòu xīn zhī zū hǎi xī, yīn zōng yòng ér bù cháng.
汤禹俨而祗敬兮，**周**论道而莫差。Tāng yǔ yǎn ér zhī jìng xī, zhōu lùn dào ér mò chà.
举贤而授能兮，循绳墨而不颇。Jǔ xián ér shòu néng xī, xún shéngmò ér bù pō.
皇天无私阿兮，览民德焉错辅。Huángtiān wúsī ā xī, lǎn mín dé yān cuò fǔ.

Igy tovább tébolyogni kár, Hát fordulj meg szekerem.
Tarka vízparton léptetek, Zöld halom nyugalmat ad.
Új seb lenne az irgalom, Most öltök méltó ruhát.
Virágszirmokból én kötöm, Suhogóm: lótusz, sulyom.
Erényem: erős tisztaság, Nem tudják, de én tudom.
Sisakom tornya égbe ér, Leng övem végtelenül.
A mocskos ma tisztát emészt, Ragyogok én egyedül.
Két szemem gyakran viaszt, Belák minden vadont.
Övdíszem pompás virulás, Eleven illatot ont.
Mindenkit más-más boldogít, Engem örök becsület.
Szaggathat bárd, szívem ragyog, Őt büntetni nem lehet.
Nővérem óvott nagyon, Okos volt, szava kemény.
„Konok volt *Gun*, s belehalt, A *Tollas Csúcs* mezején.
Kár ez a hűség, erény, Tökélyed sokba kerül.
Az udvart gaz növi be, Kár, hogy kiállsz egyedül.
Beszélj bár minddel külön, Belsejük más-más homály.
S egymást dicsérve mind barát, Rám hallgass, árván ne állj!”
Fékezi magát a bölcs, S én délen panaszkodom.
Keresem a *Kétszer Dicsőt*, Átkelve *két folyamom*:
„Kilenc dalt fujt Qi, Kilenc szót, Átmulatott napot, éjt.
Holnapra, bajra nem gondolt, S fia: *Wu* vizzályra kélt.
Mulatozott, vadászott *Yi*, Rókára fogta nyilát.
De nőjét megejtette *Zhuo*, A lótás-futás csak árt.
Szörnyű erős volt *Jiao*, Csupa vágy, s féktelen élt.
Csak dúlt, ivott esztelenül, S a hóhér vette fejét.
Jia tanácsra nem adott, Iszonyú végre jutott.
Őrült király volt *Hou-xin*, A *Yin-törzs* vele bukott.
De *Tang* és *Yu* s a *Zhou*-faj, Nem botlott s napja delett.
Tussal írt mércét kedvelt mind, Rangra csak bölcset emelt.
Ó, a *Szent Ég* segít, Jóságándékot ha lát.

夫维圣哲以茂行兮，苟得用此下土。Fū wéi shèng zhé yǐ màoxíng xī, gǒu dé yòng cǐ xià tǔ
瞻前而顾后兮，相观民之计极。Zhān qián ér gù hòu xī, xiāng guān mín zhī jì jí.
夫孰非义而可用兮，孰非善而可服？Fū shú fēi yì ér kěyòng xī, shú fēi shàn ér kě fú?
阡余身而危死兮，览余初其犹未悔。Diàn yú shēn ér wēi sǐ xī, lǎn yú chū qí yóu wèi huǐ.
不量凿而正枘兮，固前脩以蒞醢。Bù liàng záo ér zhèng ruì xī, gù qián xiū yǐ zū hǎi.
曾歔歔余郁邑兮，哀朕时之不当。Céng xūxū yúyùyì xī, āi zhèn shí zhī bùdāng.
揽茹蕙以掩涕兮，沾余襟之浪浪。Lǎn rú huì yǐ yǎn tì xī, zhān yú jīn zhī làng làng.
跪敷衽以陈辞兮，耿吾既得此中正。Guì fū rèn yǐ chén cí xī, gěng wú jìdé cǐ zhōngzhèng.
驷玉虬以乘鸞兮，溘埃风余上征。Sì yù qiú yǐ chéng yī xī, kè āi fēng yú shàng zhēng.

朝发轫于苍梧兮，夕余至乎县圃。Zhāo fārèn yú cāng wú xī, xī yú zhì hū xiàn pǔ.
欲少留此灵琐兮，日忽忽其将暮。Yù shǎo liú cǐ líng suǒ xī, rì hūhū qí jiāng mù.
吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。Wú lìng xī hé mǐ jié xī, wàng yān zī ér wù pò.
路曼曼其脩远兮，吾将上下而求索。Lù màn màn qí xiū yuǎn xī, wú jiāng shàngxià ér qiúsuǒ.
饮余马于咸池兮，总余辔乎扶桑。Yǐn yú mǎ yú xián chí xī, zǒng yú pèi hū fúsāng.
折若木以拂日兮，聊逍遥以相羊。Zhé ruò mù yǐ fú rì xī, liáo xiāoyáo yǐ xiāng yáng.
前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属。Qián wàng shū shǐ xiānqū xī, hòu fēi lián shǐ bēn shǔ.
鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具。Luán huáng wèi yú xiān jiè xī, léi shī gào yú yǐ wèi jù.
吾令凤鸟飞腾兮，继之以日夜。Wú lìng fèng niǎo fēiténg xī, jì zhī yǐ rìyè.
飘风屯其相离兮，帅云霓而来御。Piāo fēng tún qí xiāng lí xī, shuàiyúnní ér lái yù
纷总总其离合兮，斑陆离其上下。Fēn zǒng zǒng qí líhé xī, bān lùlí qí shàngxià.
吾令帝阍开关兮，倚阍阖而望予。Wú lìng dì hūn kāiguān xī, yǐ chāng hé ér wàng yǔ.
时暖暖其将罢兮，结幽兰而延伫。Shí ài ài qí jiāng bà xī, jié yōu lán ér yán zhù.
世溷浊而不分兮，好蔽美而嫉妒。Shì hùn zhuó ér bù fēn xī, hào bì měi ér jídù.
朝吾将济于白水兮，登阊风而縹马。Cháo wú jiāng jì yú báishuǐ xī, dēng làng fēng ér xiè mǎ.
忽反顾以流涕兮，哀高丘之无女。Hū fǎn gù yǐ liú tì xī, āi gāoqiū zhī wú nǚ.
溘吾游此春宫兮，折琼枝以继佩。Kè wú yóu cǐ chūngōng xī, zhé qióng zhī yǐ jì pèi.
及荣华之未落兮，相下女之可诒。Jí rónghuá zhī wèi luò xī, xiāng xià nǚ zhī kě yí.
吾令丰隆乘云兮，求宓妃之所在。Wú lìng fēng lóng chéng yún xī, qiú mǐ fēi zhī suǒzài.
解佩纕以结言兮，吾令謇脩以为理。Jiě pèi rǎng yǐ jié yán xī, wú lìng jiǎn xiū yǐwéi lǐ.

Boldogságba a bölcs vezet, Bölcs vidít földi hazát.
Vizsgálom a multat, jövőt, Sarkaid, emberi terv.
Nem hasznos, aki nem igaz, Segélni rosszat: keserv.
Nem bánom tetteimet, Bár testem beleszakad.
Markolatában ferde tőr, Legyilkol jót, igazat.”
Zokogok keservesen, Kortársam egyik sem ért.
Szagos fűt könnyen itat, Eláztat ruhaszegélyt.
Azon térdelek, szám pöröl, Igazam feltündököl.
Főnixszet, sárkányt befogok, Forgósziel emel, robogok!

Cangwu-ban fékem kioldom, S ott vagyok *Xian-pu*-ban.
Csodák helye ez, időznék, Alkonyul hamarosan.
Ne siess, *Xi-he*, Napkocsis, Ragyog a *Yanzi*-orom.
Elindultam igazamért, Lent-fönt csak azt kutatom.
Égi Tóból isznak lovaim, A gyeplőt rájuk dobom.
Vezénylem a napot zöld ággal, S bolyonghatok szabadon.
Elől hajt *Wang-Shu*, a Hold-kocsis, *Fei-lian*, Szél-Ura nyomomon.
Utat *Luan-főnix* tör, A *Mennydörgés Urát* hívom.
Nappalban, éjben süvítve, Röpít a madár-fogat.
Felhőket szelek rendeznek, Hogy diszben fogadjanak.
Tömörödnék már, szétválnak, Pír sajog sorfalukon.
Ég Kapusa, tárd ki kapud! Csak bámul hallgatagon.
Beborúlt, állok tétován, Kezemben orchideák.
Igaz embert homályba von, E zűrös, vaksi világ.
De a *Fehér Folyón* átkelek, Megháglok *Tündér-orom*.
De a Hölgyet nem lelem ott, Szomorún megsiratom.
Tavasz-Palotába lebegek, Hív piros ékkövű ág.
Egy földi leánynak letöröm, Tart még a szép ifjúság.
„*Feng-long*, fellegek istene, *Fu Úrnőt* keresd nekem.
Jian-xu, tárgyalj vele te, Neki leoldom övem”.

纷总总其离合兮，忽纬繣其难迁。Fēn zǒng zǒng qí líhé xī, hū wěi huà qí nán qiān.
夕归次于穷石兮，朝濯发乎洧盘。Xī guī cì yú qióng shí xī, cháo zhuó fā hū wěi pán.
保厥美以骄傲兮，日康娱以淫游。Bǎo jué měi yǐ jiāo'ào xī, rì kāng yú yǐ yín yóu.
虽信美而无礼兮，来违弃而改求。Suī xìn měi ér wú lǐ xī, lái wéi qì ér gǎi qiú.
览相观于四极兮，周流乎天余乃下。Lǎn xiāng guān yú sì jí xī, zhōu liú hū tiān yú nǎi xià.
望瑶台之偃蹇兮，见有城之佚女。Wàng yáo tái zhī yǎn jiǎn xī, jiàn yǒu sōng zhī yì nǚ.
吾令鸩为媒兮，鸩告余以不好。Wú lìng zhèn wèi méi xī, zhèn gào yú yǐ bù hǎo.
雄鸩之鸣逝兮，余犹恶其佻巧。Xióng jiū zhī míng shì xī, yú yóu è qí tiāo qiǎo.
心犹豫而狐疑兮，欲自适而不可。Xīn yóuyù ér húyí xī, yù zì shì ér bùkě.
凤皇既受诒兮，恐高辛之先我。Fèng huáng jì shòu yí xī, kǒng gāo xīn zhī xiān wǒ.
欲远集而无所止兮，聊浮游以逍遥。Yù yuǎn jí ér wú suǒ zhǐ xī, liáo fúyóu yǐ xiāoyáo.
及少康之未家兮，留有虞之二姚。Jí shǎokāng zhī wèi jiā xī, liú yǒu yú zhī èr yáo.
理弱而媒拙兮，恐导言之不固。Lǐ ruò ér méi zhuō xī, kǒng dǎoyán zhī bù gù.
世溷浊而嫉贤兮，好蔽美而称恶。Shì hùn zhuó ér jí xián xī, hào bì měi ér chēng è.
闺中既以邃远兮，哲王又不寤。Guī zhōng jì yǐ suì yuǎn xī, zhé wáng yòu bù wù.
怀朕情而不发兮，余焉能忍与此终古？Huái zhèn qíng ér bù fā xī, yú yān néng rěn yǔ cǐ zhōnggǔ?
索菰茅以筮蓍兮，命灵氛为余占之。Suǒ qióng máo yǐ tíng tuán xī, mìng líng fēn wèi yú zhàn zhī.
曰：两美其必合兮，孰信脩而慕之？Yuē: Liǎng měi qí bì hé xī, shú xìn xiū ér mù zhī?
思九州之博大兮，岂唯是其有女？Sī jiūzhōu zhī bó dà xī, qǐ wéi shì qí yǒu nǚ?
曰：勉远逝而无狐疑兮，孰求美而释女？Yuē: Miǎn yuǎn shì ér wú húyí xī, shú qiú měi ér shì nǚ?
何所独无芳草兮，尔何怀乎故宇？Hé suǒ dú wú fāng cǎo xī, ěr hé huái hū gù yǔ?
世幽昧以眩曜兮，孰云察余之善恶？Shì yōu mèi yǐ xuàn yào xī, shú yún chá yúzhīshàn è?
民好恶其不同兮，惟此党人其独异！Mín hàowù qí bùtóng xī, wéi cǐ dǎng rén qí dú yì!
户服艾以盈要兮，谓幽兰其不可佩。Hù fú ài yǐ yíng yào xī, wèi yōu lán qí bùkě pèi.
览察草木其犹未得兮，岂理美之能当？Lǎn chá cǎomù qí yóu wèi dé xī, qǐ chéng měi zhī néng dāng?
苏粪壤以充帑兮，谓申椒其不芳。Sū fèn rǎng yǐ chōng wéi xī, wèi shēn jiāo qí bù fāng.
欲从灵氛之吉占兮，心犹豫而狐疑。Yù cóng líng fēn zhī jí zhàn xī, xīn yóuyù ér húyí.
巫咸将夕降兮，怀椒糈而要之。Wū xián jiāng xī jiàng xī, huái jiāo xǔ ér yào zhī.
百神翳其备降兮，九疑缤其并迎。Bǎi shén yì qí bèi jiàng xī, jiǔ yí bīn qí bìng yíng.
皇剡剡其扬灵兮，告余以吉故。Huáng shàn shàn qí yáng líng xī, gào yú yǐ jí gù.

Kacér, mint a fellegbodor, Elfordul szívem elől.
Hajnalban habozza haját, Este a hegycsúcsra dől.
Csak a szépsége rabja, hiú, Mulatozásra mohó.
Gyönyörű de mértéktelen, Más kell, kedvemre való.
Égen hiába bolygok én, Forgódva négy táj iránt.
Lehív egy lányos jáde-torony, Látom a *yousong*-i lányt.
„*Zhen*-madár, beszélj vele”, Kár lenne- szól a madár.
Hímgerle rögtön elrepül, Könnyelmün száll, az a kár.
Szívemet a kétség eszi, Indulok, torpanok is.
Főnixem, nem lesz eljegyzés, *Gao-xin* előz, a hamis.
Megállnék, de nem tudom hol, Nem nyugszom soha, soha.
Youyu-beli két *Yao*-lány, Megnézlek, megyek oda.
Kérő-vőfélyem ostoba, Esztelenül fecsegő.
A világ a bölcsre irigy, Itt csak a rossz a dicső.
Nem érlek el, asszonyi ágy, Király, te alszol ma is.
Halálé ez a szerelem, Bölcs fejem hatalma is.
„*Ling-fen*, jövendőlj, itt a fű, Itt a bambusZRúd, beszélj!”
Igy szól: „Aki jó, párra lel, Nem vész, ki erényben él.
Ime a kilenc tartomány, S van szép hölgy kívüle is.
Menj messzire, itt ne tünődj, Megleled, nem lesz hamis.
Nevel szagos fűt más föld is, Nemcsak a hazai táj.
Vakmerő ki embert megítél, A világ csupa homály.
Hordoz a lélek rosszat, jót, De ez mind gonoszfia.
Szerintük övre üröm a jó, Üröm – s nem orchidea.
Füvekhez ostoba mind, Igazi gyöngyhöz nem ért.
Borsvirág бүдös neki, Szaglássza csak a ganéjt”.
Ling-fen szavában kétkedem, Este leszálл *Wu-xian*.
Megkérem, veszem szavait, Borson és tiszta rizsen.
Száz szellem rajzik, száll alá, Tündérek tündöklenek.
Biztatnak erős istenek, Jók a jelek.

曰：勉升降以上下兮，求渠嫫之所同。Yuē: Miǎn shēngjiàng yǐshàng xià xī, qiú jǔ yuē zhī suǒ tóng.
汤禹严而求合兮，**挈咎繇**而能调。Tāng yǔ yán ér qiú hé xī, zhì jiù yáo ér néng diào.
苟中情其好脩兮，又何必用夫行媒？Gǒuzhōngqíng qí hǎo xiū xī, yòu hébì yòng fū xíng méi.
说操筑于**傅岩**兮，**武丁**用而不疑。Shuō cāo zhù yú fù yán xī, wǔdīng yòng ér bù yí.
吕望之鼓刀兮，遭**周文**而得举。Lǚwàngzhī gǔ dāo xī, zāo zhōuwén ér dé jǔ.
宁戚之讴歌兮，**齐桓**闻以该辅。Níng qī zhī ōugē xī, qíhuán wén yǐ gāi fǔ.
及年岁之未晏兮，时亦犹其未央。Jí nián suì zhī wèi yàn xī, shí yì yóu qí wèiyāng.
恐鹄鸩之先鸣兮，使夫百草为之不芳。Kǒng tí jué zhī xiān míng xī, shǐ fū bǎicǎo wéi zhī bù fāng.
何琼佩之偃蹇兮，众蓁然而蔽之。Héqióngpèi zhī yǎn jiǎn xī, zhòng ài rán'ér bì zhī.
惟此党人之不谅兮，恐嫉妒而折之。Wéi cǐ dǎng rén zhī bù liàng xī, kǒng jídù ér zhé zhī.
时缤纷其变易兮，又何可以淹留？Shí bīnfēn qí biànyì xī, yòu hé kěyǐ yānliú?
兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。Lán zhǐ biàn ér bù fāng xī, quán huì huà ér wéi máo.
何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也？Hé xīrì zhī fāng cǎo xī, jīn zhí wéi cǐ xiǎo ài yě?
岂其有他故兮，莫好脩之害也！Qǐ qí yǒu tā gù xī, mò hǎo xiū zhī hài yě!
余以**兰**为可恃兮，羌无实而容长。Yú yǐ lán wèi kě shì xī, qiāng wú shí ér róng zhǎng.
委厥美以从俗兮，苟得列乎众芳。Wěi jué měi yǐ cóngsú xī, gǒu dé liè hū zhòng fāng.
椒专佞以慢慝兮，椒又欲充夫佩帙。Jiāo zhuān nìng yǐ màn tāo xī, shā yòu yù chōngfū pèi wéi.
既干进而务入兮，又何芳之能祗？Jì gàn jìn'ér wù rù xī, yòu hé fāngzhī néng zhī?
固时俗之流从兮，又孰能无变化？Gù shí sú zhī liú cóng xī, yòu shú néng wú biànhuà?
览椒兰其若兹兮，又况揭车与**江离**？Lǎn jiāo lán qí ruò zī xī, yòu kuàng jiē chē yǔ jiāng lí?
惟兹佩之可贵兮，委厥美而历兹。Wéi zī pèi zhī kěguì xī, wěi jué měi ér lì zī.
芳菲菲而难亏兮，芬至今犹未沫。Fāng fēifēi ér nán kuī xī, fēn zhìjīn yóu wèi mèi.
和调度以自娱兮，聊浮游而求女。Hé diàodù yǐ zì yú xī, liáo fúyóu ér qiú nǚ.
及余饰之方壮兮，周流观乎上下。Jí yú shì zhī fāng zhuàng xī, zhōuliúguān hū shàngxià.
灵氛既告余以吉占兮，历吉日乎吾将行。Líng fēn jì gào yú yǐ jí zhàn xī, lì jírì hū wú jiāng xíng.
折琼枝以为羞兮，精琼蘩以为粢。Zhé qióng zhī yǐwéi xiū xī, jīng qióng mí yǐwéi zhāng.
为余驾飞龙兮，杂瑶象以为车。Wèi yú jià fēilóng xī, zá yáo xiàng yǐwéi chē.
何离心之可同兮？吾将远逝以自疏。Hé líxīn zhī kě tóng xī? Wú jiāng yuǎn shì yǐ zì shū.
遭吾道夫**昆仑**兮，路脩远以周流。Zhān wú dào fū kūnlún xī, lù xiū yuǎn yǐ zhōu liú.
扬云霓之晻蔼兮，鸣玉鸾之啾啾。Yáng yún ní zhī àn ǎi xī, míng yù luán zhī jiūjiū.

Jósolnak: „szállj fel, szállj alá, Keresd csak a hűt, a jót.
Tang meglelte magának *Zhi*-t, *Yu* pedig *Jiu-yao*-t.
Ha bensődben erény vezet, Kérő neked sose kell.
Yue-t, fuyan-i kőművest, *Wuding* karolta fel.
Taglóval jól bánt *Lü*-wang, *S Wen* király embere lett.
Qi Huannak Ning Qi dalolt, *S* főrangra emelkedett.
Nem járt le éved, évszakod, Míg a kakuk szól, siess.
Ha felzokog, száz fű közül, Szagosat szálat se lelsz”.
Fénylett ékköves övdíszem, Avarral gonosz fedí.
Szépségét nem érti meg, Aggódok eltördeli.
Fordul az idő, változik, Nyugtomat én sem lelem.
Magnólia, orchidea, Lehervad keserűen.
Üröm a régi szagos fű, Üröm, üszök-fekete.
Nem kell ma erény, ez a baj, Bölcs fejnek nincs kelete.
Derekas *Lan*-ban hittem én, Belül üres, kiderült.
Igazat kiebrudal, Silányat magához gyűjt.
Hiúság viszi *Jiao*-t, Szagtalan somot becsül.
Hencegő, furakodó, Nemesért sose hevül.
Változást hoz a gyors idő, Sodrása nagyerejű.
Orchidea, bors is elpusztul, Hát még a *jiangli*-fű
Csak én vagyok állhatatos, Igazam pompás erő.
Virít a mai napig, Illata nem ölhető.
Ábrándm: békés Összhang, *S* bolygok: a Nőt keresem.
Minden ékesség birtokom, Fölszállok, ereszkedem.
Ling-fen jóslata messze küld, Várom szerencse-napom.
Jáde-követ lisztte örölkök, Táplál merész utamon.
Süvítők sárkányaim, Elefántcsont szekerem.
Nagy útra önként megyek, Nem fér e földön szívem.
Írányom a *Kunlun-hegye*, Felhőkkel zászlós nap.
Ékkő-csengőim rázkódnak, Édesen sikonganak.

朝发轫于天津兮，夕余至乎西极。Zhāo fārèn yú tiānjīn xī, xī yú zhì hū xī jí.
 凤皇翼其承旗兮，高翱翔之翼翼。Fèng huáng yì qí chéng qí xī, gāo áoxiáng zhī yìyì.
 忽吾行此流沙兮，遵赤水而容与。Hū wú xíng cǐ liúshā xī, zūn chìshuǐ ér róng yǔ.
 麾蛟龙使梁津兮，诏西皇使涉予。Huī jiāolóng shǐ liáng jīn xī, zhào xī huáng shǐ shè yǔ.
 路脩远以多艰兮，腾众车使径待。Lù xiū yuǎn yǐ duō jiān xī, téng zhòng chē shǐ jìng dài.
 路不周以左转兮，指西海以为期。Lù bù zhōu yǐ zuǒ zhuǎn xī, zhǐ xīhǎi yǐwéi qī.
 屯余车其千乘兮，齐玉轭而并驰。Tún yú chē qí qiān chéng xī, qíyùdài ér bìng chí
 驾八龙之婉婉兮，载云旗之委蛇。Jià bā lóng zhī wǎn wǎn xī, zài yún qí zhī wēi yí.
 抑志而弭节兮，神高驰之邈邈。Yì zhì ér mǐ jié xī, shén gāo chí zhī miǎo miǎo.
 奏九歌而舞韶兮，聊假日以愉乐。Zòu jiǔ gē ér wǔ sháo xī, liáo jià rì yǐ tōu lè.
 陟升皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡。Zhì shēng huáng zhī hè xì xī, hū lín nì fū jiù xiāng.
 仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行。Pū fū bēi yú mǎ huái xī, quán jú gù ér bùxíng.
 乱曰：已矣哉！Luàn yuē: Yǐ yǐ zāi!
 国无人莫我知兮，又何怀乎故都！Guó wú rén mò wǒ zhī xī, yòu hé huái hū gù dōu!
 既莫足与为美政兮，吾将从彭咸之所居！Jì mò zú yǔ wéi měi zhèng xī, wú jiāng cóng péngxiánzhī suǒ jū!

Égi Víz partján serkenek, Nyugaton esteledem.
 Zászlaim körül főnixek, Suhognak ünnepien.
 Vörös Folyó, Mozgó Homok, Gyors utamon akadály.
 „Sárkányom, verd a hidat, Vezess, Nyugati Király”.
 Bajos az út, parancsolok, Várjon rám ezer szekér.
 Balra vezénylem seregem, Napnyugat Vize a cél.
 Jáde-tengelyen száll, suhan, Egyvégben ezer fogat.
 Felleg-zászlók közt hajszolok, Nyolc szilaj sárkány-lovat.
 Fékezek, szelíden léptetek, Lelkem lebeg magasán.
 Örömem Kilenc Dal, Kilenc Tánc, Játshatok zavartalan.
 Hágok az ég tetejére, Lenézek, látom hazám.
 Ló hőköl, kocsisa sír, Áll az egész karaván.
 Végszó: Ne tovább!
 Nincs aki hazámban ismer, S oda húz vissza a szívem.
 Társra ha itthon nem lelek, Vezérlő példám: Peng-xian.

Jegyzetek (Tókei Ferenc nyomán, azt kiegészítve pinyin-nel és magyarázatokkal).

兮 xī – minden sor végén, afféle költői mondatvégi partikula, mint a magyar ó, vagy ah.

Kao-jang: 高阳 gāoyáng: Mítikus császár, az Öt-császár egyike. Másik nevén Zhuan-Xu (颛顼). Akit Chu (楚)és Qin (秦) fejedelemségek uralkodócsaládjai ősükként tiszteltek.

Lettem a jin-év elején: 摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降。 Ez a sor hosszabb magyarázatot kíván.

摄提 Shè tí: az ókori csillagászatban a Bika csillagkép egyik részének felel meg.

于孟陬: a tavasz első hónapjában, tehát január-február körül.

Gēng yín-nap 庚寅 fordulatán: a napok számlálására a tizenkettes ciklus szavait egy tízes ciklus szavaival párosították, s így egy hatvanas ciklus jött létre, amelynek a huszonhetedik napja geng-jin. (Amikor a Sheti csillag a tavasz első hónapjában állt, éppen gengyin nap volt, akkor születtem).

A Három Úr: 昔三 Xī sān: 1, Yu (禹 – Nagy Jü, a legendás király, aki a nagy árvizeket szabályozta, a Xia-dinasztia 夏朝 megalapítója), 2, Tang (汤, a Shang-dinasztia alapítója 商朝), 3, Wenwang (文王, Zhou Wen király a Zhou-dinasztia alapítója 周朝, Wu király apja)。

Jao és Sun: 尧, 舜 Yáo, Shùn – a konfuciánus „aranykor” mítikus császárai, a bölcs király legtöbbet emlegetett példaképe a filozófiai művekben. Yao 尧: Legendás bölcs és erényes császár (az öt császár egyike). Jóindulatáról és tehetséges emberek kiválasztásáról híres. Lemondott a trónról Shun javára, ahelyett, hogy a fiára hagyta volna. Shun 舜: Yao utódjaként lett a Mennysorság Fia (az öt császár egyike). Jámbor és nagylelkű. Uralkodása alatt számos erényes minisztert választott, pl. Jiu Yao-t.

Csie és Csou: 桀, 纣 Jié, Zhòu: A hagyomány szerint a Xia (夏朝 i.e.17-16.sz.) és a Shang (商朝 i.e.11.sz.) dinasztia utolsó uralkodói, mindketten különcök, zsarnokok, s bűneik miatt vesztik el uralkodóházuk az „égi megbízatás”-t.

Kilenc ég 九天: Qu Yuan költészetében különös jelentősége van a kilences számnak: a földön kilenc fejedelemség van, az égen kilenc ég stb. – a szám használata valószínűleg ősi samanisztikus elképzelésekben gyökerezik.

Peng-hszien útja enyém - 彭咸 péngxián: Qu Yuan verseiben gyakori utalás egy legendás bölcs példájára; egy későbbi hagyomány szerint Peng Xian Shang-kori főminiszter volt, akinek tanácsait a király nem hallgatta meg, mire vízbefojtotta magát – Qu Yuan tehát a maga öngyilkosságára utalna a róla írt sorokban; más felfogás szerint azonban Peng Xian egy régi bölcs, aki mondja-mondja tanácsait a királynak, az pedig számúzi, de a bölcs hűségét meg nem törheti.

Konok volt Kun... 鯀 Gǔn: a legendás Xia-dinasztia (夏朝)megalapítójának, Nagy Yu-nek (禹) az apja, akit Yao-császár (尧) száműzött a „Tollas Csúcs” (羽之野 yǔ zhī yě) vadonába, mert megbízatását, hogy az árvizet fékezze meg, nem tudta teljesíteni.

Keresem a „Kétszer Dicsőt” – a mítikus Shun (舜) császárt, aki elődje Yao császár (尧) művének folytatásával mintegy kettős dicsőséget szerzett. Más néven **重华** zhòng huá.

Kilenc dalt fujt Qǐ (启), Kilenc szót – a mítikus Xia-dinasztia-beli Qi-wang **启王** (Xia-diansztia(夏朝) második királya) csak a mulatozásban lelte örömét, s halála után a fia trónviszályba keveredett.

Mulatozott, vadászott Ji (羿 Yi) – a legenda szerint Ji, a nagy vadász ellen összeesküdött a felesége a szeretőjével, Han Cso-val(**寒浞 Hán zhuó**), s megölték egy vadászból hazatértében.

Szörnyű erős volt Csiao – az előbbi legenda folytatása: az erős Csiao (**椒 Jiāo/躑 qiāo**), aki Han Cso (**寒浞 Hán zhuó**) és Ji felesége fia volt, dorbézolással töltötte idejét, míg trónbitorló uralmát Shao-Kang (少康 Shǎokāng), a Xia-ház felnövekedett sarja meg nem döntötte.

Csie - Jié 桀: a mítikus Xia-dinasztia utolsó, méltatlan uralkodója.

Hou-hszin: Hòu xīn 后辛 a Shang dinasztia utolsó, bűnös uralkodójának, Csounak (**纣 Zhòu**) másik neve.

Tang és Jü s a Csou-faj – Tang 汤, a Shang-dinasztia alapítója (商朝), **Yu 禹** – Nagy Jü, a legendás király, aki a nagy árvizeket szabályozta) pedig a Xia-dinasztia 夏朝 megalapítója. A Csou-faj pedig nem a Shang-dinasztia utolsó királyára vonatkozik, hanem az ennek uralmát megdöntő **Zhou-dinasztiára** (Wenwang (文王, Zhou Wen király a Zhou-dinasztia alapítója 周朝, Wu király apja)。

Cangwu 苍梧 cāng wú – annak a helynek a neve, ahol a mítikus Shun-császár, a Kétszer Dicső van eltemetve.

Hszüan-pu 县圃 xiàn pǔ – „Függőkert” a mítikus Kunlun-hegységben, a kínai paradicsom, ahová haláluk után a legendás császárok kerülnek.

Hszi-ho 羲和 xī hé – A nap kocsisa, akit általában nőnek ábrázolnak.

Jengce-orom 崦嵫 yānzī – messzi nyugati hegység, ahol a nap lemegy a föld alá.

Fej-lien 飞廉 fēi lián – A szél istene, akinek özteste, madárfeje, szarvasagancsa és kígyófarka van.

Fehér folyón átkelek 白水 báishuǐ: A Kunlun-hegységből fakadó különböző színű folyók egyike.

Fu Űrnőt keresd meg nekem 宓妃 mǐ fēi (芙妃 Fú fēi): A Lo-folyó (Milou-folyó (汨罗), amelybe Qu Yuan ölte magát) istennőjét, akit a kínai mítosz az ősidők Fu-hszi (伏羲 Fúxī – a kínai mitológia legősibb uralkodója. Ő és nővére/társa 女娲 Nǚ wā a kínai emberiség teremtpárja) császára leányának tart.

Csien-sziu - 嚳脩 jiǎn xiū: Fu Istennő egy bizalmas embere, akit a költő a házasság közvetítésére kér fel; A kínai mítosz alapján Fu-hszi (伏羲 Fúxī)császár egy minisztere.

Látom a juszungi lányt 有娥 yǒu ē: Csien-ti (简狄 Jiǎn dí a Yousong törzsből származó lány) a Sang-jin (Shang 商) törzs ősanáját, aki egy toronyban lakott, s Kao-hszin (高辛 Gāo xīn, más néven 帝啻 dì kù), a Sang-jin (Shāng 商) nép ősapja egy fecskét küldött hozzá, Csien-ti (简狄 Jiǎn dí) pedig megette a fecske tojását és terhes lett tőle. (A belőle született gyermek fiú lett, a Shang-dinasztia őse 契 Qì/Xie, aki később segítette Yu-t az árvíz szabályozásában, és elismert nagy vezér lett. 玄鸟 Xuán niǎo, a fekete fecske így lett a Shang nép totemállata).

Jujü-beli két Jao-lány: 有虞之二姚 yǒu yú zhī èr yáo: a Hszia-házi Sao-kang (夏朝, 少康 shǎokāng), Han Cso 寒浞 Hán zhuó és fia, az erős Csiao (椒 Jiāo/躑 qiāo) trónbitorlása miatt, Jujüben 有虞 született és növekedett fel, s Jujü fejedelme hozzáadta feleségül két leányát és segítette az őt illető trón visszaszerzésében.

Ling-fen 灵氛 líng fēn: - Valószínűleg azonos Vu-fennel (**巫氛 Wū fēn**), a nyugati szent hegyen élő Tíz Samán egyikével (a vu és a ling szócska ugyanis egyképpen samánt jelent).

Vu-hszien 巫咸 Wū xián: a samánok fejedelme.

Tang (汤) meglelte magának Nit – A Sang-Jin (商 Shang) dinasztia megalapítója (汤 Tang) miniszterévé tette Ji Jint (摯 Zhì – aki korábban Yao-császár 尧 minisztere volt).

Jü (Yu 禹: Shun utódja) pedig Kao-jaót – a Hszia-dinasztia alapítója pedig Kao-Jaót. 舜 Shun-császár minisztere volt Jiu-yao (咎繇 jiù yáo)

Jüet, fujeni kőművest (说) (傅岩 fù yán) – a rabszolgaságra ítélt Fu Jüe a legenda szerint falépítésen dolgozott, de Vu-ting (武丁 Wǔdīng ie. 1250-1192), az egyik Sang-Jin király felfedezte és főminiszterévé tette.

Taglóval jól bánt Lü-vang (吕望 Lǚwàng) – A Csou-házi (周朝) Ven-Vang (文王) híres minisztere a legenda szerint korábban mészáros volt.

Chi Huannak (齐桓 qíhuán) Ning-csi (宁戚 níng qī) dalolt – a legenda szerint Ning-csi vándor kereskedő volt, akinek énekét egyszer meghallotta Csi (齐 qí) fejedelemség Huan (桓 huán, i.e.685-643) nevű királya, s nyomban miniszterévé tette.

Derekas Lanban hittem én –(兰 lán): - Lan – Orchidea, a hagyományos értelmezés szerint utalás Ce-lanra (Zèlán 侧兰) , Csu (Chǔ guó 楚国) akkori fejedelmének fiára, aki Csü Jüan (Qu Yuan) tanítványa is volt.

Hiuság viszi Csiaót – Csiao 椒 Jiāo – Bors, a hagyományos értelmezés szerint utalás Csu (Chǔ guó 楚国) egyik főemberére, Csü Jüan (Qu Yuan) ellenlábására.

Vörös folyó 赤水 chishuǐ, Mozgó homok 流沙 liúshā – A Kunlunból fakadó különböző színű folyók egyike, és valószínűleg a Góbi-sivatag.

Qu Yuan élete kb. ie.340-ie.278-ig tartott. A Chu (Chǔ guó 楚国) államban élt, a Tavasz-Ősz korszak utáni Hadakozó fejedelemségek korában (ie.475-221). Amikor Qin serege elfoglalta a Chu fővárost, Qu Yuan a Miluo folyóba vetette magát. Ebből ered a Sárkányhajó ünnep. (A Hadakozó fejedelemségek a Zhou-dinasztia 周 bukásától a Qin-dinasztia 秦 egyesítéségi tart. 7-12 állam küzdött egymással)

A Száműzetésben gyakran felmerülő Öt császár kori történetek, egy ókori mítikus időszak. Az öt

császár a következő:

- 1,黄帝 Huángdì
- 2,颛顼 zhuānxū
- 3,帝喾 dì kù
- 4,尧 yáo
- 5,舜 shùn

Időben kb. ie.2852-ie.2070 körül volt ez a legendás korszak. Ez után következett a három dinasztia:
夏 Xià (kb.ie.2070-1600)
商 Shāng (kb.ie.1600-1046)
周 Zhōu (kb.ie.1046-256)

Tehát Qu Yuan egy 2000-2500 évvel a saját kora előtti időszak félig mítoszi alakjait eleveníti fel. Olyan régi uralkodókra, miniszterekre utal, akik az erényt, tisztaságot képviselték.

